

Волгина Ольга Вячеславовна

**ПРОСТРАНСТВЕННАЯ СЕМАНТИКА РУССКОГО ПРЕДЛОГА ВОКРУГ И АНГЛИЙСКИХ ROUND И AROUND**

В статье рассматриваются пространственные значения русского предлога ВОКРУГ в сравнении с английскими ROUND и AROUND, анализируются связи между локативными значениями предлогов, определяются факторы, релевантные для описания их семантики. Сопоставление предлогов разных языков позволяет выявить концепты, релевантные для их описания и демонстрирующие разные схемы членения пространства в двух языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Информация об этапе отрицательной оценки входит в семантику самих исследуемых глаголов возражения. А такие этапы ментальной деятельности субъекта, как восприятие информации, ее анализ и суждение о ней, входят в пресуппозиционную информацию. Этап отрицательной оценки или отказа входит в ядро исследуемых лексем и является источником дифференциации значений английских глаголов *decline, refuse, reject* [4].

Таким образом, можно сказать, что когнитивная лингвистика имеет дело с репрезентацией собственно языковых знаний в голове человека, а также исследует, как и в каком виде вербализуются формируемые человеком структуры знания. Следовательно, данная область вторгается в сложнейшие исследования, связанные с описанием мира и созданием средств такого описания.

#### Список источников

1. **Валова Ю. В.** Дифференциация значения английских глаголов с семантикой возражения с позиции семантической структуры актантов предикатов // Вестник Башкирского государственного университета. Уфа, 2013. Т. 18. № 1. С. 193-195.
2. **Валова Ю. В.** Когнитивный потенциал английских глаголов возражения *decline, refuse, reject*: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2013. 155 с.
3. **Валова Ю. В.** Ретроспективный анализ некоторых точных методов в лингвистике: экспериментальное исследование семантической структуры английских глаголов возражения // История науки и техники. 2012. № 11. Спецвыпуск № 3. С. 58-63.
4. **Валова Ю. В.** Семантическая роль как принцип классификации предикатов // Гуманистическое наследие просветителей в культуре и образовании: материалы Международной научно-практической конференции. Уфа: Изд-во БГПУ, 2012. С. 649-650.
5. **Валова Ю. В.** Семантический тип предиката как основа формирования лексического значения глагола (на примере английских глаголов *decline, refuse, reject*) // Единицы языка и речи: лингвистические, переводческие и дидактические проблемы: 4-е чтения, посвященные памяти О. Н. Селиверстовой: материалы Всероссийской научно-теоретической конференции. Уфа: Изд-во БГПУ, 2010. С. 99-102.
6. **Минский М.** Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 152 с.
7. **Шерсткова И. А.** К вопросу о семантике английских глаголов воображения // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы VI Международной научно-практической конференции (г. Челябинск, 23-24 апреля 2012 г.). Челябинск, 2012. Т. 1. С. 363-365.
8. **Шерсткова И. А.** Семантические типы предикатов английских глаголов представления как языковая объективация когнитивных особенностей процесса воображения // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: материалы Международной научно-практической конференции (17 апреля 2007 г.). Уфа: Изд-во БГПУ, 2007. С. 165-167.

#### COGNITIVE APPROACH TO STUDYING SYNONYMIC GROUP OF THE ENGLISH VERBS *DECLINE, REFUSE, REJECT*

Valova Yuliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
 Sherstkova Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
 Ufa State Petroleum Technological University  
 julyasik84@mail.ru; oia0131@mail.ru

The article within the framework of slot-frame approach describes the semantic structure of the English verbs of objection, and identifies the correlations between the cognitive structure content and semantics of the mentioned verbal lexemes. The study allowed the authors to penetrate deeper into the structure of verb meaning formation and to provide detailed analysis of meaning formation principles.

*Key words and phrases:* verbal lexeme; frame; concept; script; mental force; expression of the will force; preceding stage; nucleus; differentiation of meaning.

УДК 81'367.633

*В статье рассматриваются пространственные значения русского предлога ВОКРУГ в сравнении с английскими ROUND и AROUND, анализируются связи между локативными значениями предлогов, определяются факторы, релевантные для описания их семантики. Сопоставление предлогов разных языков позволяет выявить концепты, релевантные для их описания и демонстрирующие разные схемы членения пространства в двух языках.*

*Ключевые слова и фразы:* семантика предлогов; пространственные предлоги; локативные/директивные значения; пространственная метафора; пространственный/непространственный прототип.

**Волгина Ольга Вячеславовна**, к. филол. н.

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе  
 olvgina14@mail.ru

#### ПРОСТРАНСТВЕННАЯ СЕМАНТИКА РУССКОГО ПРЕДЛОГА ВОКРУГ И АНГЛИЙСКИХ ROUND И AROUND

Русский предлог ВОКРУГ и его английские эквиваленты ROUND и AROUND проявляют значительное сходство в плане семантики. Вместе с тем, между ними есть и ряд различий, касающихся как наличия или отсутствия отдельных значений, так и особенностей концептуализации пространственных отношений в разных языках.

У русского предлога ВОКРУГ толковый словарь русского языка приводит два пространственных значения: 1. кругом, около кого-л., чего-л.; 2. употребляется при указании на круговой, замкнутый характер движения кого-л., чего-л. [1]. Недостаток подобных дефиниций состоит в их краткости, толковании значений одного предлога через другой. На их основании трудно сравнивать, например, семантику синонимов или предлогов разных языков, что важно для методики их преподавания. Нередко предлоги, подающиеся в словарях как эквивалентные, имеют значительные различия в употреблении. Эти различия обусловлены особенностями представления пространственных отношений в языке. При наличии общекогнитивных представлений о пространстве, отражающихся во всех языках, исследователи считают необходимым «раскрыть своеобразие концептов, выражаемых в семантике разных языков» [3, с. 27] с помощью пространственных предлогов. Таким образом, важно исследовать пространственные характеристики, которые релевантны для описания семантики конкретных предлогов, как-то: количественные характеристики объекта и ориентира, осевая ориентация, направление, относительное расположение и др.

Пространственный ВОКРУГ может быть как локативным, так и директивным. Особенность локативных употреблений состоит в том, что объект не обязательно расположен снаружи ориентира, он может быть и его частью. Таким образом, ограничений на расстояние от объекта до ориентира этот предлог не накладывает. Возможен любой из следующих вариантов: объект и ориентир разделяет некоторое расстояние: «В пустом небе, засвечивая вокруг себя ближние звезды, сияла полная луна». Разделяющего объект и ориентир расстояния может и не быть, например: «Мульчу укладывают ровным слоем вокруг растений, закрывая все свободное пространство». Наконец, ориентир может «накладываться» на объект, занимая некрайнюю позицию в нем: «город вокруг нас» (*здесь и далее примеры из Национального корпуса русского языка*) [4].

Если расстояние между объектом и ориентиром есть, то оно чаще всего соотносится с размерами ориентира, например: «город с одним огромным небоскребом, вокруг которого понатыканы землянки». Объект и ориентир тоже, как правило, соотносительны по размеру, а также и по типу. Объект и ориентир могут проявлять какое-то сходство, относиться к одному классу предметов: «вокруг санатория стояли кирпичные коттеджи»; «в пустом небе, засвечивая вокруг себя ближние звезды, сияла полная луна». Они могут объединяться в комплекс и по функциональному признаку или композиционно: «стулья вокруг компьютера предназначены для мальчишек»; «вокруг дивана маленькие подушечки, украшенные цветами»; «вокруг беседки высажены шесть сортов вьющейся жимолости и много сортов плетистых роз». Если же объектом является человек, то связь эта может быть функциональной, когда ориентир является центром деятельности людей: «вокруг стола сидели и стояли игроки»; «мы устроились вокруг ведра, выловили куски хариуса». Возможна для объекта и роль экспериенцера: «мы стояли вокруг джипа и старались заглянуть внутрь». Нередко человек-ориентир связан с объектом функцией общения: «Придешь со службы, а он, сукин сын, лает от радости, прыгает вокруг тебя». В таких случаях объектом оказывается человек или другое живое существо, способное общаться с человеком. В тех случаях, когда при ориентире-человеке объектом оказывается неживой предмет, на первое место выступает функция описания обстановки, места действия: «Мертво стоял лес вокруг меня». В подобных случаях может нарушаться правило о соотносительности размеров объекта и ориентира, как это видно из приведенного выше примера.

Объект в случаях с предлогом ВОКРУГ может быть как дискретным, так и недискретным. Недискретный объект может иметь замкнутую форму (необязательно круглую), например: «прямоугольная вмятина, вокруг которой мигом вырос наличник и образовалась дверь». Может он быть и незамкнутым, и в этом случае он описывает дугу не менее половины длины окружности, например: «был закинут вокруг шеи шерстяной шарф».

Дискретный же объект располагается с разных сторон от ориентира, и для него важно, чтобы расстояние между объектом и ориентиром было небольшим относительно их размеров. Размещение объекта на окружности не обязательно должно быть равномерным. Он может находиться как со всех, так и с двух-трех сторон от ориентира: «Пыль, вздымаясь на сортировочными клетками, плавала, клубилась вокруг лампочек», но: «Покупатели тут не те, что табуняются вокруг арбузных пятитонок» (в этом случае люди стоят сзади или сбоку от грузовика, но не спереди); «Все восемь человек уселись на низкие скамьи вокруг экрана» (возможно расположение спереди или чуть сбоку от ориентира, но не сзади и не непосредственно с боковых сторон, так как функциональное предназначение ориентира предполагает зрительный контакт только с его передней стороной). Таким образом, дискретный объект располагается более чем с одной стороны от ориентира в зависимости от характера функциональной связи между ориентиром и объектом.

Таким образом, для чисто локативных употреблений предлога ВОКРУГ релевантными являются расстояние между объектом и ориентиром, точнее его соотносительность с размерами объекта и ориентира, наличие связи или сходства между объектом и ориентиром.

Директивные употребления ВОКРУГ во многом аналогичны локативным: для них также характерна соотносительность объекта и ориентира либо в отношении размера, либо в качественном отношении (принадлежат к одной тематической группе). Как и в случае с локативным ВОКРУГ, объект и ориентир могут совпадать: «вращался вокруг своей оси». Организация пространства сходна с локативным ВОКРУГ при дискретном ориентире: траектория движения необязательно представляет собой окружность. Траектория движения может иметь форму окружности или дуги: «Бесцельно шевелил толстыми пальцами, вращая их мельничкой один вокруг другого»; «Организируются экскурсии вокруг Женевского озера и собственно по нему». Возможно и хаотичное движение объекта с разных сторон от ориентира: «закружились вокруг меня яркие шали, румяные щеки, зазвенели голоса и повели за собой»; «А вокруг них с криком носились стаи ворон». Итак, локативные употребления ВОКРУГ параллельны директивным, в том числе и в отношении допустимости любого расстояния между объектом и ориентиром.

В английском языке предлогу ВОКРУГ соответствуют *ROUND* и *AROUND*. Каких-либо различий между ними в пространственной семантике словари не фиксируют, но отмечают, что *AROUND* более употребителен в американском варианте английского языка, а *ROUND* – в британском варианте, особенно в разговорной речи [5; 7]. По сравнению с русским предлогом, английские имеют более широкий спектр значений, как локативных, так и директивных. Локативные употребления *ROUND/AROUND* проявляют наибольшее сходство с аналогичными употреблениями ВОКРУГ. Как и ВОКРУГ, *ROUND/AROUND* передают расположение со всех (или с разных) сторон от ориентира, например: «We sat round the table playing cards» [5] / *Мы сидели вокруг стола, играя в карты (здесь и далее перевод автора статьи – В. О.)*. Сходство проявляется в большинстве компонентов этого значения: нерелевантность расстояния от объекта до ориентира, соотносительность их размеров, наличие между ними связи, или функциональной, или структурной, или композиционной. Отличие состоит в том, что если в русском языке существует ограничение на локативные употребления ВОКРУГ с ориентирами-названиями частей человеческого тела, то в английском языке такие употребления, наоборот, характерны для *ROUND/AROUND*: «She drew her coat tightly around her shoulders» [7] / *Она натянула пальто на плечи*; «I kept the key on a chain round my neck» [5] / *Я держал ключ на цепочке на шее*. В русском языке в этом случае *AROUND* часто соответствует предлогу НА.

Кроме того, локативный *ROUND/AROUND* может выражать значение нахождения в разных местах на всей поверхности ориентира: «She gathered up the newspapers that were scattered around the floor» [7] / *Она подобрала газеты, которые были разбросаны по полу*; «based in teacher training colleges round the country» [6] (*базирующийся в педагогических колледжах по всей стране*). Это значение отсутствует у русского предлога ВОКРУГ.

Третье локативное значение *ROUND/AROUND* – нахождение объекта на обратной стороне ориентира, противоположной по отношению к объекту, например: «round the back of those few little shops in London Road» (*с обратной стороны немногих магазинчиков на Лондон Роуд*); «jog down some steps and round a corner» [Ibidem] (*сбежать вниз по ступенькам и повернуть за угол*). Этого значения также нет у соответствующего русского предлога. Ему может соответствовать в таких случаях предлог ЗА (например, ЗА углом).

Наконец, *ROUND* может выражать еще одно локативное значение, которое тоже лишь опосредованно связано с формой круга или окружности. Это значение пространственной близости, а именно – нахождения объекта на территории, непосредственно прилегающей к ориентире. Это значение объединяет с основным локативным целый ряд общих признаков: соотносительность размеров объекта и ориентира и наличие связи между ними: «coaching inn set round an ancient bowling green» [Ibidem] (*постоялый двор, расположенный у старинной площадки для игры в шары*).

Таким образом, при общем сходстве локативных употреблений соответствующих русских и английских предлогов, следует отметить различия, касающиеся ограничений на употребления русского предлога, отсутствующих в английском языке. Но основной особенностью локативного *ROUND (AROUND)*, отличающей его от ВОКРУГ, является более широкий спектр значений, связь которых с формой круга прослеживается весьма слабо.

Что же касается директивного *ROUND (AROUND)*, то ситуация во многом сходна с локативными употреблениями. Параллелизм локативных и директивных употреблений проявляется в сходстве значений расположения и движения по кругу. Те же характеристики объекта и ориентира являются релевантными для их описания. Как и русский предлог ВОКРУГ, *ROUND (AROUND)* может выражать движение по дуге, не замкнутой в окружность, а также по замкнутой траектории, в центре которой находится ориентир, даже если она не имеет форму круга, например: «a strip all way round the perimeter of existing marketplace» [Ibidem] (*полоса вокруг периметра существующего рынка*). Часто объект описывает полуокружность с целью оказать с противоположной стороны ориентира. В отличие от ВОКРУГ, *ROUND (AROUND)* имеет и другие директивные значения. Так, он может передавать движение по всей поверхности ориентира, в разных направлениях и в разных его частях, например: «he chased me round the flat» [Ibidem] (*он бегал за мной по всей квартире*).

Кроме того, *ROUND (AROUND)* может передавать значение однонаправленного движения к ориентире, например: «if you fancy popping round my house Christmas morning» [5] (*если хочешь заглянуть ко мне в гости утром на Рождество*). Такие контексты частотны в корпусе английского языка, но словари подают их как сниженные, разговорные.

В целом директивные употребления *ROUND (AROUND)*, как и локативные, описывают более широкий спектр ситуаций, чем русский ВОКРУГ. Важное отличие состоит в тесной связи русского предлога с выражением отношений центра и периферии окружности. Хотя ВОКРУГ, как и *AROUND*, может обозначать движение по траектории, далекой от окружности, в том числе хаотичное, все же это движение охватывает разные стороны «периферии круга» и не может быть однонаправленным. В свою очередь, английский *ROUND (AROUND)* имеет более разветвленную сеть пространственных значений, в русском языке передающихся другими предлогами. Пространственная семантика *ROUND (AROUND)* определяется ориентиром-центром, с которым объект может быть связан разного рода отношениями. В русском же языке семантика предлога ВОКРУГ более тесно связана с концептом круга (окружности). Любопытно, что в диалектной речи ВОКРУГ может употребляться, как и английские *ROUND (AROUND)*, в значении пространственной близости, в контекстах типа «сядь вокруг нас». Таким образом, если принимать во внимание не только литературный язык, семантическая сеть предлога ВОКРУГ объединяется не столько отношением «круг (окружность)», сколько «центр-периферия». Для описания значений обоих предлогов релевантными оказываются наличие связи или сходства между объектом и ориентиром, и даже в случае хаотичного расположения или движения объектов ориентир играет роль объединяющего центра.

Что касается ограничений на сочетаемость ВОКРУГ с названиями частей человеческого тела, то эту особенность английского языка по сравнению с русским Т. Н. Маляр объясняет тем, что в английской картине мира человек предстает как комплекс составных частей, подобный другим сложным объектам. В русской же языковой картине мира тело человека воспринимается более целостно [2, с. 87].

Таким образом, при всем сходстве пространственных значений предлогов ВОКРУГ и *ROUND (AROUND)*, организованных сходным образом, сеть значений ВОКРУГ уже и модели пространственных описаний этих предлогов различаются многими деталями. Все отмеченные факторы обуславливают различия в схемах членения пространства, которые, в свою очередь, демонстрируют особенности пространственной картины мира русского и английского языков.

#### Список источников

1. **Вокруг** [Электронный ресурс] // Современный толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой. URL: <http://www.efremova.info/word/vokrug.html> (дата обращения: 15.03.2017).
2. **Маляр Т. Н.** Некоторые особенности описания пространственных отношений в английском языке // Актуальные проблемы семантики, лингвистической типологии и лингводидактики. М.: Изд-во МПГУ, 1998. С. 84-87.
3. **Маляр Т. Н., Селиверстова О. Н.** Пространственно-дистанционные предлоги и наречия в русском и английском языках. München: Verlag Otto Sagner, 1998. 345 с.
4. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru) (дата обращения: 15.03.2017).
5. **Around** [Электронный ресурс] // Longman Dictionary of Contemporary English. URL: [ldoceonline.com/dictionary/around](http://ldoceonline.com/dictionary/around) (дата обращения: 15.03.2015).
6. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 15.03.2017).
7. **Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: [dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org) (дата обращения: 15.03.2017).

### THE SPATIAL SEMANTICS OF THE RUSSIAN PREPOSITION *ВОКРУГ* AND THE ENGLISH PREPOSITIONS *ROUND* AND *AROUND*

**Volgina O'ga Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology  
*Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod (Branch) in Arzamas*  
[ovolgina14@mail.ru](mailto:ovolgina14@mail.ru)

In the article the author considers the spatial meanings of the Russian preposition *ВОКРУГ* in comparison with the English prepositions *ROUND* and *AROUND*, analyzes the relations between the local meanings of the prepositions, and identifies the factors relevant for describing their semantics. The comparison of the prepositions of different languages makes it possible to reveal the appropriate for their description concepts which demonstrate various schemes of space division in two languages.

*Key words and phrases:* semantics of prepositions; spatial prepositions; local/directive meanings; spatial metaphor; spatial/non-spatial prototype.

УДК 811.161.1'373.21

*Статья посвящена внутренней форме топонимов. Материалом служат топонимы Владимирской области. Актуальность исследования видится в том, что при выявлении внутренней формы топонимов в ряде наименований не только выделяется признак, положенный в основу наименования, но и осуществляется его характеристика, оценка. Обнаружение этой характеристики топообъекта позволяет точнее определить семантику того или иного географического названия, а также найти и уточнить принципы номинации географических объектов конкретного региона. В статье предлагается классификация топонимов Владимирской области с позиций наличия в их внутренней форме оценочности.*

*Ключевые слова и фразы:* ономастика; топоним; гидроним; внутренняя форма слова; оценка.

**Волков Виктор Валерьевич**

*Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых*  
[volkov-v-v@bk.ru](mailto:volkov-v-v@bk.ru)

### ВНУТРЕННЯЯ ФОРМА ТОПОНИМОВ КАК ОСНОВА МИКРОСИСТЕМЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ТОПОНИМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ВЛАДИМИРСКОЙ ОБЛАСТИ)

*Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда.  
Проект «Оценка и концептуальные формы русской ментальности в диахронии», № 16-34-00020 а1.*

#### 1. Изучение топонимов Владимирской области

Изучение топонимов Владимирской области велось преимущественно в двух направлениях: историко-краеведческом (В. Н. Мартынов, Д. Т. Надькин, Н. Н. Воронин) и лингвистическом (В. И. Тагунова,